

peut-être pas lui assigner un genre particulier. Il peut à l'occasion mêler le classique au réalisme :

“ Alors tous se penchent sur la glèbe et enlèvent dans leurs bras une javelle qu'ils viennent déposer sur le lien de saule étendu au milieu d'une planche.... ”

“ Il bondit, jette une clameur, et de son bras terrible abat le rondin sur la tête de la femme heureuse.... ”

Un bâton aurait aussi bien fait l'affaire. En revanche, quelques lignes plus loin *Djos* étend la morte sur la couche de verdure ensanglantée. Nous sommes loin du réaliste rondin.

“ S'il l'eut attrappée!... ”

“ Prenant son fusil par le canon il frappait en diable, au risque de le casser. ”

M. Lemay paraît croire qu'en écrivant un roman canadien, on est dispensé de parler bon français. Il est sans doute permis de reproduire des expressions originales, particulières au langage du peuple. Mais l'écrivain n'en reste pas moins soumis aux exigences du dictionnaire, aux règles de la grammaire, aux lois du goût. Rien donc ne saurait justifier M. Lemay de parler des *raisonnements* harmonieux d'un violon. Il fallait souligner le mot *casque*, employé parmi nous pour désigner une casquette de fourrure. On écrit *du lest*, et non pas *du leste*. *Reglissa*, pour glissa de nouveau est de l'invention de M. Lemay.

Si l'expression “ aller son chemin ” est admise en français, je doute cependant qu'on puisse dire : “ marcher le chemin de la vie. ”

La phrase manque souvent d'élégance, et l'expression de justesse. “ Il le savait bien, et voilà pourquoi il ne se gênait nullement de se démasquer devant ses amis. Depuis son arrivée dans la paroisse, il avait demeuré avec sa mère, mais à la mort de celle-ci, il se trouva seul avec sa sœur. Il eut vite fait de s'établir maître de la maison et de tout conduire à sa guise, au reste, il se sentit tout-à-coup pris du désir d'amasser, etc. ”

“ La tâche allait se terminer, et Picounoc n'avait pas eu la chance de quelques-uns. ” Cela veut dire sans doute que Picounoc n'avait pas eu la chance que quelques autres avaient eue.

“ Vous êtes donc un savant, vous l'ami ! demanda le premier des trappeurs avec une indifférence mal dissimulée. ”

Evidemment l'auteur a voulu dire avec une curiosité mal dissimulée.

“ Une balle poussée avec adresse.... ”

On ne dit pas la *valetaille* des rues, mais la *canaille* des rues.

M. Lemay risque parfois de singulières figures.

“ Il fut sur le point d'ouvrir ses bras et de serrer sur son âme trop soupçonneuse cette femme aimante et douce, etc. ”

“ Emmélie rougit jusqu'aux oreilles, et sourit jusqu'au fond de l'âme. ”

“ Six contre deux hommes comme le grand trappeur et l'anglais, ce n'était qu'une bouchée. ”

“ Elle dansait comme une poupée. ”

“ Ses yeux se fixèrent comme deux tisons. ”